

## VOS MOTS POUR LE DIRE

Grand jeu gratuit,  
organisé à l'occasion de la JOURNÉE MONDIALE DE LA FRANCOPHONIE 2002  
par le GRRRAAL et FRANCE-QUEBEC  
avec le concours de FRANCE-BLEU

Nos amis québécois recherchent ou inventent des mots « français » pour remplacer des mots anglais qui débarquent dans leur quotidien : ( exemple **courriel** pour « e-mail » , **vol nolisé** pour « **charter** »)

De la même manière, en France, des commissions de terminologie proposent des termes. Leurs propositions s'implantent avec plus ou moins de bonheur !!

Ainsi, si **doping** est devenu **dopage**, et si **software** est devenu **logiciel**, **e-mail** n'est pas encore devenu **mél** ( message électronique), **start-up** n'est pas encore devenu « **jeune pousse** », et **marketing** refuse de devenir « **mercatique** », comme ces commissions l'ont proposé !

A l'occasion de la journée de la francophonie et de la langue française, le 20 mars 2002, jouez à devenir académicien , et proposez VOS MOTS POUR LE DIRE !

Recomposez le texte de la page 2, en remplaçant les mots ou expressions en gras, à forte connotation anglo-américaine, par des mots ou expressions que vous jugerez plus « hexagonaux » :

qui existent déjà dans vos dictionnaires,  
que vous exprimerez dans votre langue régionale,  
que vous retrouverez dans votre pays francophone d'origine,  
que vous créerez pour l'occasion en fonction de votre humeur,  
ou encore que vous tirerez de votre propre vocabulaire,  
mais en langue communément appelée « langue française »

Renvoyez vos propositions avant le 1<sup>er</sup> Mars, à votre association régionale France-Québec ou Québec-France, ou à [GRRRAAL@free.fr](mailto:GRRRAAL@free.fr)

Pierre Perret, dont l'amour de la langue française est bien connu, examinera avec nous vos propositions, et proposera sa version, lors de l'émission spéciale « VOS MOTS POUR LE DIRE » que France Bleu réalisera à l'occasion de la journée internationale de la Francophonie ; le mercredi 20 mars 2002 au soir.

A bientôt.

**L'abus d'américanisation nuit !  
Réveillons-nous !**

**GRRRAAL** ( *Groupe de Réflexion, Réaction, voire Résistance à l'Américanisation Abusive de la Langue* )

BP 30 77191 Dammarie Cedex - France

**FRANCE - QUEBEC**

24, rue Modigliani 75015 Paris

Version « Française » à traduire en Français

09H30. Toute la famille est **speed** ; c'est le dernier **week-end** pour le **shopping** de fin d'année.

Les gamins finissent leurs **cornflakes** en **scotchant** devant la rediffusion de **Star Academy**, pendant que leur mère **flippe** d'oublier quelqu'un en faisant le **listing** des cadeaux.

*La maman* : Ah là là ! Ca va être **just** ! J'ai peur de **zapper** ma soeur comme l'an dernier !

*Le papa, qui aimerait détendre l'atmosphère* : mais non, ne **stresse pas**... On va lui acheter un **string** et une jupe **stretch** de **pin-up** qu'elle mettra **non stop**, elle qui se croit **has been** !!

*La maman, indifférente* : pour ta nièce, on va prendre quelques **singles** parmi les **Top albums** ou un **CD best of** d'une de ses **stars** préférées, ça va la changer de la **FM**.

*Le papa, goguenard* : et pour ton père, un **jogging** et des **baskets**, des fois qu'il se mettrait au sport !..

*William (11 ans, continuant sa guerre d'usure)* : Papa ! Ca serait vraiment **cool** que tu m'achètes une **playstation 2**, tu sais ?!?

*Le papa* : Ah oui ? tu as arrêté de faire le **clown** en classe ?

*La maman* : et puis on vient de t'acheter un **joystick** pour tes jeux **PC** !

*Sharlen (13 ans, top model en devenir)* : Tu en as marre de **surfer** sur le **web** ?

*William* : t'as mangé tout le forfait avec **tes chats** et pour chercher des **castings** !

*Sharlen* : c'est parce que t'as **shooté** dans le modem que ça ne marche plus !

*La maman, pompier de service* : bon, ça va, William, on va partir ! Change de **T-shirt** !

*Le papa, qui s'impatiente* : bon, en attendant, je vais regarder si j'ai des **e mails**...

*La maman* : Ahhh non ! Je sais que c'est **hard** de rester au **top** avec le **boss** que tu as, mais aujourd'hui tu oublie ton **job**, on s'occupe d'abord de la famille... et ce soir, on se cale dans le **rocking chair** avec du **pop corn** et un **pack** de bière devant un bon **DVD**...

Traduisez ce texte et renvoyez le à l'adresse indiquée en page 1, en n'oubliant pas d'indiquer vos nom, prénom, et coordonnées complètes ( adresse postale, adresse électronique, et téléphone ).

Bonne chance.

